

Zeitschrift: Revue de théologie et de philosophie et compte rendu des principales publications scientifiques
Herausgeber: Revue de Théologie et de Philosophie
Band: 34 (1901)
Heft: 6

Rubrik: Faits divers

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

FAITS DIVERS

Prospectus d'une traduction allemande des commentaires bibliques de Jean Calvin.

Sous la direction de M. K. Müller, professeur de dogme réformé à la Faculté de théologie de l'Université d'Erlangen, et avec la collaboration d'environ trente théologiens, pasteurs pour la plupart, va commencer à paraître une traduction en allemand de l'*Explication de l'Écriture sainte* par Jean Calvin. Elle sera publiée par livraisons, au nombre de cent, à cinq feuilles d'impression, paraissant de quinze en quinze jours, au prix de 1 fr. 25 chacune. Ces livraisons formeront quatorze volumes, dont sept pour chacun des deux Testaments. On commencera par les volumes XII à XIV, comprenant les Épîtres ; puis viendront les quatre volumes consacrés à l'harmonie des trois premiers évangiles, à l'évangile de Jean et aux Actes, après quoi ce sera le tour de l'Ancien Testament, c'est-à-dire de la Genèse (t. I^{er}), de l'Exode avec l'explication de la Loi (t. II), de l'harmonie des livres de Moïse postérieurement à la Loi et du livre de Josué (t. III), des Psaumes (t. IV et V) et du prophète Esaïe (t. VI et VII). La Rédaction se réserve cependant la liberté d'intervertir, le cas échéant, cet ordre de publication.

L'ouvrage est entrepris par la « Librairie de la Société d'éducation de Neukirchen, » cercle de Moërs, dans la Prusse rhénane. Il est chaudement recommandé par une lettre du professeur M. Kähler, de Halle, et a pour patrons MM. C. von Orelli, de Bâle, et S. Gæbel, de Bonn, qui ont écrit, l'un la préface aux commentaires sur l'Ancien Testament, l'autre celle, beaucoup plus développée, aux commentaires sur le Nouveau.

Il fallait du courage pour lancer une pareille entreprise.

On ne peut qu'en féliciter les auteurs et leur souhaiter un heureux succès auprès du public à qui s'adresse leur appel à souscrire. C'est de ce succès que dépendra la question de savoir s'il y a lieu de publier pareillement la traduction des leçons et des sermons de Calvin sur ceux des livres de l'Ancien Testament sur lesquels il n'a pas écrit lui-même des commentaires proprement dits.

En tout cas, c'est un magnifique hommage rendu à la durable valeur de l'œuvre du plus grand exégète du seizième siècle, de celui d'entre nos coryphées de la Réforme qui, à vrai dire, mérite seul le nom de grand exégète. On voit que, sous ce rapport, les théologiens allemands dont les noms viennent d'être cités ne partagent pas entièrement l'avis énoncé jadis par l'éminent théologien de Neuchâtel, Fréd. Godet, quand il disait dans la préface à son beau commentaire sur l'évangile de saint Jean : « Quant aux réformateurs, à Calvin en particulier, il me paraît que leur plus grande gloire, en fait d'exégèse, est d'avoir imprimé à la science l'impulsion puissante en vertu de laquelle, après quelques siècles, ils se trouvent si complètement dépassés. » — « Nous sommes de l'opinion, dit le professeur Müller, que les commentaires de Calvin ont encore à offrir à l'Eglise évangélique de nos jours, à ceux de ses membres qui sont théologiens, comme à ceux qui ne le sont pas, des avantages si infiniment précieux qu'il vaut bien la peine de les faire passer du latin dans une langue vivante. Quelle bénédiction pourrait émaner de cette interprétation de la Bible si elle contribuait à faire pénétrer dans des milieux chrétiennement réveillés une connaissance plus profonde de l'Ecriture dans tout son contexte ! C'est précisément cette étude solide, approfondie de la Bible qui fait défaut à notre peuple évangélique ! Ce n'est pas à dire, naturellement, que nous tenions les interprétations de Calvin pour infaillibles dans tous les détails. Mais l'esprit qu'elles respirent est sain et vigoureux, c'est un esprit issu de la Parole même de Dieu, et c'est lui que nous voudrions transmettre à nos contemporains sans l'atténuer ni le subtiliser. »

Après quoi, les auteurs de la traduction, on nous en prévient, ne se feront pas scrupule d'adapter discrètement le texte de Calvin à l'intelligence du public religieux cultivé de notre époque, en laissant de côté les phrases et les tournures qui arrêteraient ou troubleraient le lecteur sans aucun profit. Il en résulte que le savant, l'homme du métier, devra s'en tenir à l'original. Mais la traduction ne sera pas utile seulement aux laïques, elle pourra rendre de précieux services aux pasteurs et aux étudiants. Etant donné l'aversion croissante que la génération actuelle éprouve pour toute lecture en langue latine ou les difficultés que présente pour des Allemands le français du seizième siècle, ils feront bien de recourir à cette traduction plutôt que de se priver de trésors qu'on vante partout sans se donner la peine d'aller les extraire de la mine.

H. V.

Le tricentenaire de la Faculté de théologie protestante de Montauban.

La Faculté de théologie de Montauban met en souscription un volume illustré de vues, portraits, etc., contenant tous les discours prononcés à l'occasion des fêtes du tricentenaire et le texte du drame de Théodore de Bèze (le Sacrifice d'Abraham) représenté le mercredi 5 juin.

Elle espère que ce livre, qui fixera les souvenirs de ces belles journées, sera bien accueilli non seulement par ceux qui ont assisté aux fêtes, mais aussi par tous les amis de la Faculté.

Le prix du volume pour les souscripteurs sera de 3 fr. 50. Les souscripteurs recevront leurs exemplaires franco avant toute mise en vente.

Pour les non-souscripteurs, le prix du volume sera de 5 francs.

On est prié d'adresser les souscriptions aux secrétaires de l'ancien comité des fêtes, M. le professeur Bois (faubourg du Moustier, 7) ou à M. le professeur Maury (rue du Lycée, 38), avant le 1^{er} février.
